



Le fabricant de bouddhas  
par la Cie Shigeyama

avec le soutien de



L'ENA - Ecole Nationale d'Administration

1 rue Sainte Marguerite  
67000 STRASBOURG

L'ENA, Strasbourg - Auditorium Michel Debré

Vendredi 17 septembre 2010

de 14H à 16H - ouverture des portes dès 13H30

Au Japon, le kyôgen est reconnu comme l'art scénique du rire depuis le Moyen-âge. Il suscite aujourd'hui encore l'intérêt du public et continue d'être mis en scène.

La représentation sera suivie de commentaires de Shigeyama Kuniko, spécialiste de kyôgen. Son intervention, « Qu'est-ce que le kyôgen? », permettra de comprendre plus en détails cet art traditionnel de la scène, méconnu en France.

En japonais avec traduction consécutive.

Entrée libre, réservation conseillée  
03 89 29 50 84

CEEJA  
Centre européen d'études japonaises d'Alsace  
8 Route d'Ammerschwih  
68240 KIENTZHEIM

☎ 03 89 23 16 53 - 📠 03 89 23 08 78

📧 ceeja@ceeja-japon.com

🌐 www.ceeja-japon.com

Maquette : CEEJA - Imp. MACK-Meyenheim



REPRÉSENTATION DE KYÔGEN  
SESSION D'ÉTUDE



Vendredi 17 septembre 2010

L'ENA à Strasbourg

(1 rue Sainte Marguerite)

REPRÉSENTATION DE KYÔGEN  
de 14H à 16H - Auditorium Michel Debré

SESSION D'ÉTUDE  
de 16H30 à 19H - salle C 301

Samedi 18 septembre 2010

CEEJA à Kientzheim

(8 route d'Ammerschwih)

SESSION D'ÉTUDE  
de 10H à 18H - salle Jean-Jacques Origas

## Le Rire

Autour des années 1980, les sciences humaines, qui étaient jusque-là centrées sur l'écriture et le texte, ont connu, en élargissant leur intérêt aux langues orales, à l'image, au corps, au geste ou aux médias, de grandes transformations aussi bien dans leurs domaines que dans leurs paradigmes fondamentaux. Dans ce processus, le théâtre attire également l'attention des études et les arts scéniques traditionnels du Japon comme le nô, le kyôgen, le kabuki ou le bunraku sont ainsi revus et réévalués.

On s'intéresse également au rire en tant qu'acte et occupation propres à l'être humain et en littérature, depuis longtemps déjà, mais aussi dans divers autres domaines, à commencer par la philosophie et la sociologie, les recherches visant à ressaisir le rire sous de nouveaux angles ont progressé. Parmi ces arts, le kyôgen, reconnu comme l'art scénique du rire depuis le Moyen-âge japonais, suscite l'intérêt et il est certain que ce théâtre encore largement mis en scène actuellement constitue un domaine de recherche indispensable pour l'étude des arts scéniques d'avant l'époque moderne.

**Cette session d'étude, centrée sur le kyôgen en tant que théâtre du rire, essaiera de cerner les divers aspects du rire dans différents domaines de la culture japonaise.**

1980年代あたりからそれまで文字や文書中心であった人文学が、口頭言語、イメージ、身体、しぐさ、メディアなどにも関心をひろげ、根本的な枠組みやパラダイムがおおきく変転した。その過程で芸能や演劇にも焦点が集まるようになり、日本の伝統芸能である能や狂言、歌舞伎、文楽などが再評価されるようになった。また、人間特有の行為、営みとしての笑いにも関心が集まり、文学はもとより哲学や社会学をはじめ様々な分野であらたな角度から笑いを捉え直す試みの研究が進んだ。なかでも狂言は日本の中世以来一貫して笑いの芸能として人々の関心を集めてきており、今もひろく上演されている、前近代の演劇、芸能の欠くことのできない領域といってよい。本会はそうした笑いの劇である狂言を中心に、日本文化における笑いを多様な面から追究しようとするものである。

## Programme

### Vendredi 17 septembre A l'ENA, Strasbourg

14H00, Auditorium Michel Debré

#### Représentation de kyôgen

« Le fabricant de bouddhas »

Commentaire de **SHIGEYAMA Kuniko** 茂山恭仁子,

Shigeyama Kyôgen-no-kai

「狂言とは何か」

« Qu'est-ce que le kyôgen ? »

16H30, salle C301

**KOMINE Kazuaki** 小峯和明, Université Rikkyô

「狂言・笑い・予言文学」

« Kyôgen, rire, littérature sur les prophéties »

17H30

**Sakae MURAKAMI-GIROUX**, Université de Strasbourg

« Les rôles de femme du kyôgen »

「狂言の女」

Clôture de la première journée.



### Samedi 18 septembre Au CEEJA, Kientzheim

10H00, Salle Jean-Jacques Origas

**SHIGEYAMA Kuniko** 茂山恭仁子

「狂言の笑いとは身体と祝言」

« Le rire, le corps, et les paroles votives du kyôgen »

11H00

**Stanca SCHOLZ-CIONCA**, Université de Trèves

« Kyôgen and Laughter : A problematic relation and its history »

« Le kyôgen et le Rire : une relation problématique et son histoire »

13H30

**YOSHIHASHI Sayaka** 吉橋さやか, Université Rikkyô

「『福富草子』の笑いをめぐって」

« Autour du rire dans *Fukutomizôshi*, conte de l'homme qui s'est enrichi »

14H30

**Josef KYBURZ**, CNRS UMR8155

« Comment rit-on au Pays du Sourire ? »

「〈微笑の国〉の笑顔」

16H00

**Pascal GRIOLET**, INALCO

« Rire et Culture »

「笑いとは文化」

17H00 Discussion générale

18H00 Clôture

*Les communications seront données en japonais, anglais et français avec traduction consécutive.*